



Valodas konsultācijas: elektroniskā datubāze

<https://valodaskonsultacijas.lv/lv/questions/1093>

Jautājums	Kā atveidojami aktiera <i>Joaquin Phoenix</i> personvārdi? <i>Hoakins Fīnikss</i> vai <i>Vakīns Fīnikss</i> ?
Atbilde	Personvārdi latviešu valodā atveidojami <i>Vakīns Fīnikss</i>. Aktieris ir dzimis Puertoriko, kur oficiālās valodas ir spāņu un angļu. <i>Joaquin</i> ir spāņu vārds, kurš saskaņā ar spāņu īpašvārdu atveides noteikumiem latviešu valodā būtu atveidojams <i>Hoakins</i>. Šis ir viens no gadījumiem, kad personvārda izruna citā valodā attālinājusies no izrunas oriģinālvalodā: angļu valodā vārds tiek izrunāts [hwa:'ki:n], izrunā [h] dzirdams minimāli, tāpēc personvārda izrunai angļu valodā tuvākā atveide latviešu valodā ir <i>Vakīns</i>. Rakstos ar <i>oa</i> apzīmētās skaņas izruna ir starp <i>a</i> un <i>o</i>, tāpēc, piemēram, ASV vietvārdos, kuru nosaukumi nākuši no spāņu valodas, patstāvīgi <i>a</i> vietā atveidē sastopams <i>o</i>: <i>San Joaquin River</i> Nevadā ir <i>Sanvokīna</i>, <i>San Joaquin Valley</i> Kalifornijā ir <i>Sanvokīnas ieleja</i>. Personvārda atveidē gan labāk lietot patskani <i>a</i>, kas ir tuvāks vārda izrunai: <i>Vakīns</i>. Tātad personvārdi <i>Joaquin Phoenix</i> latviešu valodā rakstāmi <i>Vakīns Fīnikss</i>. Jāpiebilst, ka šāda atveide latviešu valodā sastopama jau vismaz kopš 2015. gada.
Avoti	<i>Lielais pasaules atlants</i>. Galv. red. J. Turlajs. Rīga : SIA „Karšu izdevniecība Jāņa sēta”, 2008. Logina, S., Pēča, K., Pūtele, I., Zilgalve, E. Valodas konsultācijas. <i>Valodas prakse: vērojumi un ieteikumi</i>. Populārzinātnisku rakstu krājums. Nr. 19. Atb. red. V. Šaudiņa. Rīga : Latviešu valodas aģentūra, 2024, 214.–215. lpp.

